

Levantine Arabic transcript:

المرأة خلف الكامير: بالنسبة للمُساعدات؟

المرأة بالحجاب الأبيض: ما في مُساعدات.

المرأة بالحجاب الأسود: المُساعدات شو؟

المرأة بالحجاب الأبيض: فِشْ إشي.

المرأة بالحجاب الأسود: كرت هالمُون، كائوا يَعطُوننا هُنْذول الحُصص، أحنّا طنعاشر نَفَر كائوا يَعطُوننا هالأرْبَع حُصص، إلي هُم أربَع كياس طحين، الكيس عشرين كيلو طحين. شو بدو يكفي مَع طنعاشر نَفَر؟ كل سِتة أشهر سبعة مره، هاي إنا سنه وئص ما أخذناش. فحكوا حَوْلها لَعَزَة، الشعب الفلسطيني المَنكُوب إلي في غَزَة، وما بَعرف إذا وصل ولا ما وصل. حتى لو وصل شو بدو يَغطي. هاي الأثوروا بِنَقدم إلي بِنَقدر عليه يَعتني. بس بالنسبة لكل هالغلا اللي إحنا فيه مُش قادره تَغطي. شو بدوها تَغطي على شَعب بحالو؟ إحنا هان بِمُخيم بالذات يَعتني حَوالِي 2000 نَسَمه يمكن أَكثَر من أَلْفين نَسَمه. يَعتني في مِنهم مَعدومين. يَعتني يا حَرام. مَعدومين الحَال مِن مره، إحنا أصلح مِن غيرنا وغيرنا أصلح مِننا. الحمد لله. رَغيف الخُبز إسا بِشيقِل. بِشبعش إبن سنة. هيك. صغير.. شو هاد؟! عَن جَد.

English translation:

Woman behind camera: What about aid?

Woman (white scarf): There is no aid.

Woman (black scarf): What aid?

Woman (white scarf): There is nothing.

Woman (black scarf): There is a Supplies Card, a ration card; they used to give us rations. I mean it's twelve of us and they give us four bags of flour, each with 20 kg of flour. Is it enough for 12 people once every six or seven months? We haven't received anything for a year and a half. They told us that aid was moved to Gaza, the distressed population in Gaza, and I don't know if they [the aid] arrived or not. Even if they arrive, what should they cover? This is what UNRWA¹ can do. However, for the high expenses of life, it doesn't cover [suffice]. How should it cover an entire population? In our refuge [camp] especially, there are about 2000 persons, perhaps more than 2000 persons, I mean. Some of them are very needy, I mean very needy. We are doing

¹ UNRWA: United Nations Relief and Works Agency.

better than others, and others are doing better than us. Thank God. One loaf of bread is worth one sheqel²; it's not enough for a one-year old child; small, like this. What is this, seriously?

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

² Sheqel is Israel's currency.